



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que  
mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1  
capítulo 3

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORA:**

Jiménez Rojas, Mirian Deys ([orcid.org/0000-0003-2713-6488](https://orcid.org/0000-0003-2713-6488))

**ASESOR:**

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel ([orcid.org/0000-0002-8307-3752](https://orcid.org/0000-0002-8307-3752))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la traducción en todos sus niveles

PIURA-PERÚ

2022

## **Dedicatoria**

Esta tesis va dedicada únicamente a mi madre Mirian, pues gracias a su buen carácter me vino incentivando a cumplir todas mis metas incluyendo este proyecto de investigación siendo este la parte final e importante de mi carrera.

## **Agradecimiento**

A mi madre Mirian por nunca despreocuparse y darle la mayor importancia a mis estudios antes que cualquier cosa.

A los sitios de Streaming, los cuales hicieron que mirar series de distinto genero sea una parte más de mi vida.

A mis compañeros que me acompañaron desde el primer ciclo hasta hoy, quienes me hicieron amar más la carrera.

## Declaratoria de autenticidad del asesor



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3", cuyo autor es JIMENEZ ROJAS MIRIAN DEYS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 26.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 21 de Julio del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 21- 07-2022 17:33:34

Código documento Trilce: TRI - 0358598



## Declaratoria de originalidad del autor



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Originalidad del Autor**

Yo, JIMENEZ ROJAS MIRIAN DEYS estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
JIMENEZ ROJAS MIRIAN DEYS DNI: 70130199 ORCID: (ORCID: 0000-0003-2713-6)	Firmado electrónicamente por: MJIMENEZDE el 17-08- 2022 11:44:35

Código documento Trilce: INV - 1159639



## Índice de contenidos

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Declaratoria de autenticidad del asesor .....	iv
Declaratoria de originalidad del autor .....	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tabla.....	vii
Resumen .....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA.....	9
3.1. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	10
3.2. Escenario de estudio .....	10
3.3. Participantes.....	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.5. Procedimiento.....	11
3.6. Rigor científico.....	12
3.7. Método de análisis de datos .....	12
3.8. Aspectos éticos .....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	14
V. CONCLUSIONES .....	26
VI. RECOMENDACIONES .....	27
REFERENCIAS .....	28
ANEXOS .....	33

## Índice de tabla

Tabla 1 Ficha de análisis .....	15
Tabla 2 Ficha de análisis .....	18
Tabla 3 Ficha de análisis .....	21

## Resumen

El objetivo principal de este trabajo de investigación fue analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3. La metodología de este trabajo tuvo un enfoque cualitativo. El escenario de estudio fue la serie de comedia en formato animación "Los Simpson" y su participante es el tercer capítulo de la primera temporada de esta serie, la cual cuenta con 23 minutos de duración para ser respetivamente analizados. Se utilizó un solo instrumento, el cual es una ficha de análisis en donde se colocaron los diálogos de todo el episodio tanto como en su lengua original (inglés) como en la lengua meta (español), culminado el análisis se dio como resultado que se pudo identificar las tres técnicas de traducción de referentes culturales que mantenían el humor las cuales son Domesticación, Naturalización y extranjerización de las cuales en el episodio se llegan a encontrar un total de cinco, La técnica de Domesticación se empleó en un 20% en el corpus analizado ya que se encontró un dialogo en el que se llega a utilizar esta técnica. La técnica de Neutralización tiene un porcentaje de uso de 40% ya que se encontró dos diálogos en los cuales se utiliza esta técnica, y por último la técnica de Extranjerización se ha empleado en un 40% encontrando dos diálogos en los que se hace uso de esta técnica.

**Palabras clave:** Técnicas de traducción, Referentes culturales, Humor.

## **Abstract**

The main objective of this research work was to analyze the translation techniques of cultural references that maintain the humor in the animated series "The Simpsons" season 1 episode 3. The methodology of this work has a qualitative approach. The scenario of study is the animated comedy series "The Simpsons" and its participant is the third episode of the first season of this series, which has 23 minutes of duration to be analyzed. Only one instrument was used, which is an analysis sheet where the dialogues of the whole episode were placed both in their original language (English) and in the target language (Spanish). After the analysis, it was possible to identify the three techniques of translation of cultural references that maintained the humor: domestication, naturalization, and foreignization, of which a total of five were found in the episode. The Domestication technique was used in 20% of the corpus analyzed, since one dialogue was found in which this technique was used. The Neutralization technique has a percentage of use of 40% since two dialogues were found in which this technique is used, and finally the Foreignization technique has been used in 40% finding two dialogues in which this technique is used.

**Keywords:** Translation techniques, Cultural references, Humor.

## I. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de doblajes de películas y/o series se debe tener en cuenta el proceso que pasa este mismo, ya que antes de escuchar a nuestros personajes favoritos hablando, ya sean animados o reales existe una traducción posterior a eso que lo hace posible, esta llega a ser la parte fundamental del proceso ya que se trata de transmitir el mensaje correcto y con el mismo sentido que lo dice en el idioma original ya que, la principal función del doblaje es otorgar productos audiovisuales a otros países, y para que esta se logre de manera idónea se debe tener una traducción confiable y comprensible

La traducción y doblaje en películas y/o series es un tema que con el paso de años genera controversia entre las personas y entre los expertos, sobre todo, con los referentes culturales, pues son determinantes al momento de la traducción, por tanto, es necesario tomarlos en cuenta al momento de realizar una traducción audiovisual ya que al hablar de cultura entre un país y otro todo cambia completamente (Mazzitelli & Garrido , 2019). En la traducción ocurren “errores y/o problemas” entre estos productos audiovisuales que hacen dudar la veracidad de esas traducciones; asimismo, queda la sensación de haber sido engañados, al omitir detalles de las series que tanto se disfrutaban

Existen varios sitios web relacionados a las adaptaciones culturales y su importancia en el aspecto audiovisual. Así, Tafur & Tapia (2021) afirman:

Cuando llega el momento de traducir y/o comenzar a realizar el doblaje de un cortometraje o un largometraje, es el momento donde comienzan a surgir distintas situaciones que afectan al nivel cultural de los mismos. Si bien es sabido que, cada país tiene sus propios referentes culturales, pero cuando se traducen literalmente a otro idioma y para otra región, es donde la frase pierde completamente la gracia o su sentido. (párr. 1)

Según Pastor (2018) “Es importante no sólo saber las referencias culturales, si no también conocerlas. Esto es lo que se conoce como referente cultural, que es clave dominar para no fallar en la traducción (párr. 8)”. En este sentido, es necesario saber qué son los referentes culturales. Agost (1999) los define como “los que

hacen que una sociedad se diferencie de otra, y hacen que cada cultura tenga su idiosincrasia (XXX)". Cuando se habla de adaptaciones culturales en un producto audiovisual esta va a cumplir el propósito que se ha querido desde un principio, ya sea que se ría en una serie de comedia o que se llore en una película de drama. La adaptación de un referente cultural en una traducción audiovisual se puede dar a través de tres técnicas, estas son: Naturalización o domesticación, extranjerización y neutralización (Rodríguez, 2021). Estas técnicas son necesarias para hacer una adecuada traducción, transferir el mensaje conservando la esencia del mismo, y también, lidiar con el problema de los referentes culturales en la traducción. (Kuswahono, 2020)

En este estudio, para el análisis de las técnicas de traducción de referentes culturales se ha escogido la serie animada "Los Simpson", esta es una serie estadounidense de comedia en formato de animación que se emite en varios países del mundo. La serie es una sátira de la sociedad estadounidense que narra la vida y el día a día de una familia de clase media de ese país. Si hay algo bueno que caracteriza a esta serie animada es su humor inteligente, sarcástico y de doble sentido. Traducir ese tipo de humor que, además, tiene como referente una cultura muy distinta a la nuestra es una actividad bastante complicada que requiere de técnicas eficaces que permitan que este tipo de humor cause el mismo efecto que tiene en su lengua de origen. (López, 2022)

En repetidas ocasiones el equipo de traducción de esta serie ha cometido errores o ha decidido alterar arbitrariamente un diálogo echando a perder el humor y, con ello, el sentido que el discurso o diálogo tenía. Esto lleva al planteamiento del siguiente problema: ¿Cuáles son las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson"?

El interés por llevar a cabo esta investigación se fundamentó en la importancia de analizar los cambios que se dan en la traducción del humor desde su lengua de origen (LO) hasta la lengua meta (LM), asimismo, se buscó analizar cómo esos cambios influyeron en el efecto que tiene el humor sobre los receptores. Definitivamente, quien observa la serie "Los Simpson", doblada ya al español, no notará los cambios o giros naturales que ocurren cuando se traduce la serie de la

LO a la LM. Asimismo, difícilmente se nota que muchas de las connotaciones humorísticas presente en la serie en la LO han quedado fuera de su alcance y, por tanto, no tiene en ellos el efecto esperado. La presente investigación tuvo una justificación práctica, puesto que se analizaron las técnicas de traducción de referentes culturales que mantuvieron el humor en la serie animada "Los Simpson", estas son: domesticación/naturalización, neutralización, extranjerización.

El objetivo general de esta investigación fue analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3. Los objetivos específicos fueron identificar las técnicas de traducción empleadas en este episodio; asimismo, evaluar las técnicas de Neutralización, Extranjerización y Domesticación/Naturalización en la traducción del humor en la serie, así como elaborar/diseñar un instrumento para el análisis de las técnicas de Neutralización, Extranjerización y Domesticación/Naturalización.

## II. MARCO TEÓRICO

Para llevar a cabo este informe se requirió investigar distintos trabajos y/o proyectos ya realizados que ayuden a realizar y culminar con la información adecuada de este mismo, es por eso que este informe contiene como antecedentes internacionales a Sáenz, A. (2020), en su trabajo de fin de máster describió en relación a la traducción de los referentes culturales la cual llega a la conclusión de que cuando se habla de traducción y referentes culturales son dos cosas que van a ir juntos en la mayoría de las traducciones, también concluye que los referentes culturales son propios de una cultura. Este estudio ayudó con la sustentación de la importancia de este trabajo ya que se mostró que en distintas series como *How I met your mother* también se necesita analizar la traducción de los referentes culturales.

Reyes (2019) el cual presentó un proyecto con gran similitud al presente trabajo en el cual analizó las técnicas de extranjerización, domesticación y transmisión de sentido en la traducción de un texto literario, llegando a la conclusión que al utilizar técnica de extranjerización y domesticación se mantiene el sentido de dicho texto y que el traductor que realizó dicha traducción opta por utilizar técnicas extranjerizantes, este proyecto es relevantemente considerado ya que se utilizaron dichas técnicas como extranjerización u domesticación se va a mantener el sentido en lo que se quiere traducir, ya sea un texto literario o un producto audiovisual.

Vercher (2020) en su trabajo de investigación con relación a la traducción de los referentes culturales de un libro, afirmó que los mismos son propios de cada cultura y no tienen equivalente exacto. Este mismo concluyó que el rol del traductor debe ser lo más posible meticuloso para identificar y trasladar los culturemas y también emplear técnicas traductológicas. Este trabajo de investigación reforzó la idea de lo complicado que puede ser traducir libros de tal manera que quede igual y que es necesario aplicar técnicas que faciliten su traducción.

Ortega (2021) en su trabajo final de master sustentó acerca de los retos de un doblaje en televisión con relación a una serie de humor en la cual los relaciona con los elementos culturales y su traducción, como conclusión menciona que se encuentran distintos casos en un producto audiovisual que requiere el uso de

técnicas, este trabajo se consideró importante ya que, ayudó a enriquecer más el ámbito teórico con una información más amplia de términos que se utilizan más en esta investigación.

Para profundizar con el tema de este trabajo de investigación se tomó a Pino (2023) la cual en su trabajo de fin de grado analizó lo que son las técnicas de naturalización y adaptación de una novela española llega a la conclusión que no hay una estrategia predominante la cual se dé por seleccionada ya que la traductora de dicho texto ha ido combinándolas para que así resulte una buena comprensión del texto, en algunos momentos no ha sido necesario cambiar las palabras por lo que se ha utilizado la extranjerización y otros ha sido propicio utilizar la domesticación para la comprensión del público, la investigación mencionada se habla de una obra literaria pero va de la mano con la presente investigación porque se tratan los temas específicos de las técnicas/ estrategias de traducción extranjerización, naturalización, domesticación las cuales brindaron un contenido teórico más amplio de el que ya se conoce.

En los antecedentes nacionales se ha considerado el estudio de Rodríguez & López (2019) donde investigaron la película *White Chicks*. Realizaron un trabajo de investigación analizando la traducción de los referentes culturales que se presentan en el doblaje de la mencionada película de comedia, el trabajo de investigación de esta autora aportó de manera teórica e informativa a la presente investigación porque hace mención del concepto de referentes culturales, así como conceptos de la traducción del humor que ayudaron a enriquecer los fundamentos teóricos de este trabajo.

Zevallos (2021) tiene un interesante trabajo en el que trató acerca de las ventajas de las estrategias de extranjerización para traducir referentes culturales en el que concluye que estas ventajas proporcionan una transferencia valiosa de la resonancia connotativa y semiótica del referente cultural que facilitan su comprensión e inteligibilidad, permitiendo la conservación de la intención original del autor y la transmisión del mismo efecto comunicativo en el lector meta. La investigación de Stanley fue muy relevante para que el presente trabajo de investigación tuviera más significado al realizar su análisis, pues aportó ideas sobre

las ventajas de utilizar técnicas de traducción ya sea para un texto literario o un producto audiovisual.

Dentro de los antecedentes regionales se consideró el estudio de Vega (2020) quien en su tesis evaluó la traducción de los referentes culturales, y concluyó que el 88% de los referentes culturales llegan a obtener una calificación óptima. La información de este estudio fue similar al presente trabajo ya que, la autora expuso de que los estudios de la traducción audiovisual actualmente son los más elegidos en los trabajos de investigación entre los estudiantes de traducción ya que la cultura hace que sea interesante realizar investigaciones de esta naturaleza.

Otro de los antecedentes regionales fue el de Bazan (2019) quien hizo un análisis de las técnicas de traducción de referentes culturales de la película de comedia ¿Y dónde están las Rubias? El autor concluyó que las técnicas de traducción que más se emplearon en la película fueron el “Préstamo”, la “Traducción literal”, la “Omisión”, la “Generalización” y la “Creación discursiva”. Sus aportes fueron importantes para el presente trabajo porque informó acerca de qué tipos de técnicas de traducción son de uso frecuente en la traducción de películas de corte humorístico.

Según Tamayo & Chaume (2016) la traducción audiovisual es aquella que se realiza en dos canales de comunicación. Ellos hablaron de que una traducción audiovisual es aquella que se da a través del canal acústico y el canal visual de manera simultánea, con distintos códigos de significación. De la misma manera se describe que, dentro de estos canales se debe tener en cuenta y observar toda la información que se está transmitiendo y que estas estén sincronizadas, existen dos modalidades, las cuales son: doblaje y subtitulación.

Para Castro (2001) la traducción audiovisual no es solo una traducción, sino que también es “una adaptación al público de destino”, el describe al traductor audiovisual como el que se responsabiliza de adaptar los diálogos al público español, ya sea un doblaje o una subtitulación.

Ahora cuando se refiere al humor y su significado Padrón (2020) lo define como la respuesta divertida a un estímulo. El término y/o expresión humor proviene del

latín la cual significa 'líquido' o 'fluido' considerado así desde sus orígenes. En la Antigua Grecia se adoptó la Teoría de los cuatro humores, el cual trata del cuerpo humano está compuesto de cuatro sustancias humores y que al momento de excederse o que haya déficit de estos humores los cuales son (sangre, flema, bilis negra y bilis) generaba un cambio en las personas con su salud como su carácter. Se le denominaba humorista a la persona con exceso de fluidos y el remedio para el mal temperamento provocado por estos excesos de fluidos era la risa.

Nash (1985) afirmó que, para poder entender la naturalidad o esencia de un chiste se debe tener en cuenta lo importante que es conocer la cultura, los hechos sociales, las creencias y las actitudes para poder entender la esencia tal chiste, y asegura que un chiste u broma es algo representativo de la situación social en la que se encuentra y que en muchas ocasiones solo los partes de determinados grupos o culturas lo pueden compartir, así como entender el mismo humor.

Respecto a la variable de traducción de referentes culturales se puede decir que existen tres técnicas y/o estrategias de traducción las cuales facilitan el trabajo del traductor, se denominan Extranjerización, Domesticación, Naturalización, y están siendo usadas considerablemente cuando se habla de querer realizar una buena traducción llegando a adaptaras para que el producto no salga perjudicado.

Según Ruiz (2020) la traducción de referentes culturales es uno de los tantos problemas que se enfrenta el traductor especializado en este tema. Estos mantienen un vínculo estrecho con la cultura tal como su nombre mismo lo dice, puesto que para una cultura A, el registro de habla que se usa será muy distinto en una cultura B, dado que no comparten registros de habla igual y su referente social o cultural hace al idioma muy diferente. Mattioli (2018) apunta que, los referentes culturales son elementos muy particulares de una cultura que no pueden ser entendidos o pueden serlo de forma parcial o diferente para la cultura de destino.

Normalmente los traductores diferencian entre tres tipos de procedimientos, existen muchos más y hay muchos expertos en investigación quienes abstraen los procedimientos de traducción, los más vistos son la extranjerización y la domesticación, ha habido otros expertos en el tema que han seguido desgranando estas teorías y han seguido evolucionándolas (Traduversia, 2018).

Se describió las técnicas de traducción mencionadas, como lo es la técnica de naturalización o domesticación, estas técnicas tienen un uso muy especial para cada contexto y pueden cambiar para cada ocasión de la traducción. (Ruiz, 2020) Las técnicas mencionadas anteriormente consisten en que se debe eliminar ese referente cultural que aparece en la lengua origen y se coloca un referente adecuado para el entendimiento del público de la lengua meta, para que se así tenga un mejor sentido y entendimiento, ya que ese elemento de la L.O puede resultar incomprensible y es mejor remplazarlo por elementos que el público reconozca (Khalaf & Sabariah, 2020).

La técnica de extranjerización es lo contrario de la técnica de naturalización, se trata de mantener los referentes culturales que aparecen en la lengua origen y dejarlos exactamente igual en la lengua meta. “Lo que hace este método es respetar la lengua y cultura de origen” el extranjerismo intenta retener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido, de manera que al momento que los lectores extranjeros ese producto estos puedan tener “una experiencia de lectura extranjera” (Venuti, 1995).

La técnica de neutralización busca encontrar soluciones ante los problemas de los referentes culturales que puedan aparecer en la traducción, y que el traductor desconozca y para que la traducción no salga afectada por estas marcas culturales.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **Tipo y diseño de investigación**

La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo porque se basó en métodos de recolección de datos no estandarizados ni determinado completamente. Se recogen datos expresados a través del lenguaje escrito, verbal y no verbal, así como en lo visual, los cuales se describieron y analizaron. “Para definir el enfoque cualitativo se dice que es el conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible, lo transforman y lo convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos.” (Hernández et al, 2014)

En este caso el tipo de investigación que se llevó a cabo fue básica ya que, cuando se habla de este tipo de investigación se centra en lo que se relaciona con la teoría, esta se originó en un marco teórico y permanece en él ya que esta tuvo como objetivo integrar información que incrementa los conocimientos científicos. “Es el proceso de reflexión en un área problema determinada, donde se desea mejorar la práctica o la comprensión personal. El profesional en ejercicio lleva a cabo un estudio para definir con claridad el problema y para especificar un plan de acción. Luego, se emprende una evaluación para comprobar y establecer la efectividad de la acción tomada” (Kemmis & McTaggart, 1988).

El tipo de diseño que se empleó es el no experimental ya que, es exactamente lo que se realizó en este trabajo lo que es la observación para que después se analicen los conceptos, variables, contextos, se le conoce también como investigación «ex post facto» (hechos y variables que ya ocurrieron), al observar variables y relaciones entre estas en su contexto. Cuando se habla que un estudio es no experimental es cuando el investigador no modifica ninguna de las variables que son materia de la investigación.

Un estudio es no experimental cuando el investigador no modifica ninguna de las variables que son materia de la investigación, es transversal cuando la medición de los datos se realiza en un solo momento y es descriptiva cuando se limita a brindar información de una población, situación o fenómeno sobre el que se centró el estudio en relación con el problema investigado (Barnet et al, 2017).

### **3.1. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

Dentro de la primera categoría, las técnicas de traducción de referentes culturales estuvieron presentes para ser estudiadas. Existen tres técnicas y/o estrategias de traducción las cuales facilitan el trabajo del traductor, afrontan los distintos referentes culturales que aparecen con normalidad, se denominan Extranjerización, Domesticación y Naturalización

Como subcategoría se presentó la domesticación, la cual es parte de las técnicas de traducción. Según Mei (2023) consideró la domesticación como la que reduce todos los elementos extranjeros al momento de incorporar términos y expresiones habituales en la lengua meta para provocar en el lector una sensación de transparencia y fluidez. Además, domestication is related to dubbing that change the source text and adapts it for the destined text. (Eslamieh & Javankhah, 2018)

Asimismo, se trabajó con la técnica extranjerización, lo que hace este método es respetar la lengua y cultura de origen. Para Fatehi & Fatehi (2019) mencionan que, domestication has been known in the ancient times, it is an strategy, but a ethical category as the original text will have a inaccurate effect. La característica del extranjerismo es que retiene las formas lingüísticas y diferencias culturales en el texto traducido, de manera que, al momento que los lectores / televidentes extranjeros visualicen ese producto estos puedan tener “una experiencia de lectura extranjera.” (Venuti, 1995)

Y, por último, la neutralización que se denomina una técnica de traducción la cual se basa en sustituir el referente cultural de la lengua origen por otra elección léxica y que esta sea más neutra y que esté libre de las marcas culturales. (Aixelá & Javier, 1996)

### **3.2. Escenario de estudio**

Los Simpson es una serie de comedia en formato animación creada en los Estados Unidos la cual tuvo como primera emisión el 17 de diciembre de 1989 y continúa su emisión hasta ahora, cuenta con 33 temporadas número de episodios en total son 728, cada episodio tiene una duración aproximada de 23 minutos.

### **3.3. Participantes**

Temporada 1 capítulo 3

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Según (Hernández et al, 2014) en las investigaciones de enfoque cualitativo la recolección de los datos se orienta a proveer de un mayor entendimiento a los significados y a las experiencias de las personas.

Cuando se emplea el análisis documental este se refiere a una operación intelectual que da lugar a un subproducto o documento secundario el cual actúa como intermediario o como un instrumento de búsqueda obligado entre el documento original y el usuario que solicita información.

En la presente investigación el documento a analizar fue el corpus seleccionado de la serie “Los Simpson”

En el instrumento de la ficha de análisis se registraron las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" (LM) a la lengua inglesa (LM). Del mismo modo, se registraron los cambios que ocurrieron al traducir el corpus de la LO a la LM. La información contenida en esta ficha fue producto de la observación y el análisis de las técnicas de traducción (Domesticación, Extranjerización y Naturalización).

### **3.5. Procedimiento**

Se seleccionó el corpus a partir de la observación de la serie estadounidense “Los Simpson”. A partir del corpus seleccionado se procedió a la observación de las técnicas de traducción de referentes culturales que se encuentren traducir la serie del español al inglés. Todas estas técnicas (Domesticación, Extranjerización y Neutralización) se fue clasificando y se registró en la Ficha de Análisis.

Con la información recogida en las fichas de Análisis, se procedió a la descripción de los resultados y a la elaboración de las conclusiones.

### **3.6. Rigor científico**

Un investigador cualitativo debe estar en la capacidad de llevar a cabo un trabajo confiable es por eso que esta investigación se llevó a cabo de manera objetiva integra y con profesionalismo y como ya se mencionó, confiable. En esta investigación se puede extraer información para futuros trabajos, ya que cada parte de la presente búsqueda fue rigurosamente analizada para mejor entendimiento y su mejor veracidad. Por otro lado, la presente investigación tuvo un grado mayor de confiabilidad porque fue revisada por expertos del tema los cuales brindan un poco más de apoyo a que esta investigación sea más precisa.

### **3.7. Método de análisis de datos**

Se utilizó el método denominado método analítico sintético el cual como su nombre lo hace notar, se basa en el análisis y la síntesis. Cuando se habla de análisis hace alusión a un procedimiento lógico que posibilita descomponer mentalmente un todo en sus partes y cualidades, cuando se refiere a la síntesis es la operación inversa, que combina las partes previamente analizadas y posibilita descubrir relaciones y características generales entre los elementos de la realidad. La información o datos contenidos en las fichas de Registro y Análisis fue ordenada, resumida y sistematizada de manera ecléctica, es decir, los datos aparecieron estructurados de una manera no rígida. Asimismo, los resultados del estudio fueron descritos de manera objetiva, contrastándolos con las fuentes consultadas a lo largo de la investigación. Además, la información fue analizada según el contexto en que aparece.

### **3.8. Aspectos éticos**

La presente investigación fue realizada a través de un marco de respeto hacia todos los aspectos éticos de acuerdo para trabajos de este tipo. En el primer lugar, se puede garantizar que la presente investigación es su totalidad original e inédita. Además, es importante mencionar que otro aspecto ético que se hizo uso es que se respetó cualquier información que se tome de libros, artículos, tesis o documento, estos fueron correctamente citados y referenciados ya sea también si se coloca cualquier otro documento, todos estos fueron aplicados con las normas

APA SEPTIMA EDICIÓN. Finalmente, la información fue presentada de manera objetiva y verás.

#### **IV.RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

El objetivo principal de la presente investigación fue analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3 y para llegar a cumplir con el mismo se utilizó la ficha de análisis, la cual requería ser validada por tres expertos con el grado de magister y que tengan relación con lo que se trabajó, en este caso la carrera de traducción e interpretación y que tenga que ver con la traducción audiovisual ya que se está analizando un episodio de una serie animada.

El nombre del primer validador fue Teodoro Donicio Sánchez Nizama el cual es docente en la Universidad César Vallejo, luego se recibió la validación de Patricia Ávila Weston la cual labora en la I.E. Agropecuario N° 33- Amauta y por último se obtuvo la validación de Mirtha Giovanna Montoro Ponce. Los tres validadores dieron sus respectivas recomendaciones.

Ya obtenidos la validación de los instrumentos de cada uno de los expertos se procedió a utilizar correctamente el instrumento que se planteó para su respectiva recolección del corpus el cual fue analizado posteriormente. Para la recolección y/o análisis del corpus se observó todo el episodio 3 de la primera temporada de los Simpson y así poder localizar las técnicas de referentes culturales.

Los Simpson es una serie animada antigua de mucha controversia que sigue en emisión hasta estos años, lo cual significa que tiene muchas temporadas y episodios los que se pueden analizar, también se mencionó en este trabajo de investigación que esta serie ha llenado muchas páginas web y de video con noticias acerca a los cambios que ha tenido al momento de su traducción, es por eso que existe material el cual se eligió durante todas estas temporadas, en esta tesis se decidió analizar el episodio 3 de la primer temporada, el cual gracias a una ardua revisión del episodio en ambos idiomas se pudo encontrar lo requerido, lo que son las técnicas de traducción de referentes culturales las cuales son Domesticación, Neutralización y Extranjerización. En las siguientes fichas de análisis se observó la clasificación que se realizó a cada frase extraída del episodio 3 (corpus).

**Tabla 1**

Ficha de análisis

 <b>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</b>				
<b>ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>				
<b>Título de la investigación:</b> "Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"				
<b>Objetivo general:</b> Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.				
<b>Autora:</b> Jiménez Rojas, Mirian Deys				
<b>Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"</b>				
<b>Técnicas de traducción de referentes culturales</b>	<b>Indicador</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Mrs. Krabappel -Now class, I don't want this field trip to be a repeat of our infamous visit to the Springfield State Prison. So, I want you all to be on your best behavior, especially your Bart Simpson.	Mrs. Krabappel -Niños, no quiero que esta salida sea como nuestra horrible visita a la Prisión Estatal de Springfield. Así que quiero que todos se porten bien, especialmente tu Bart Simpson.	Como se puede observar en el texto del min 1:34 – 3:34 no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Bart -Mrs. Krabappel I didn't unlock that door. <b>Otto -Uh, sorry, little dudes Party hearty equals tardy.</b> Mrs. Krabappel -All right children. Count off. – One, two, three...	Bart -Señora Krabappel yo no fui quien abrió esa puerta. <b>Otto -Uh, perdonen burguesitos el retraso fue por un huateque.</b>	Se observa en el texto del min 1:34 – 3:34 el cual se ha marcado de color rojo que se encontró la técnica de neutralización, "Party Hearty equals tardy" es una expresión para referirse que ha habido una gran fiesta y eso significa tardanza, en esta ocasión lo han remplazado con expresiones muy

		<p>Bart- Hey Otto, Hey Ottoman.  Otto -Hey Bart dude.  Bart -Any new tattoos, Otto?  Otto – Oh, funny you should ask man. This morning I woke up with this one  Bart - Cool, I want one.  Otto – Huh. Not till you’re 14, my little friend.  Mrs. Krabappel -Bart! Bart Simpson! Take your seat, Bart  Bart -Oh please Mrs. Krabappel, not next to Wendell, he pukes on every bus ride. Not offense, Wendell.  Mrs. Krabappel – Be that as it may, it’s the only seat left, so get in there!  Wendell – Please try not to shake the seat like that.  Mrs. Krabappel - Now class, remember do not stick any part of your body out of the window. We all know the tragic story of the young man who stuck his arm out the window and had it ripped off by a</p>	<p>Mrs. Krabappel -Bien niños, contando. – Uno, dos, tres...  Bart- Otto, el hombre del volante  Otto -Bart mi hermano.  Bart - ¿Algún tatuaje nuevo?  Otto – Ahora que lo dices viejo, esta mañana desperté con este.  Bart – Uy quiero uno como ese.  Otto – Huh. Hasta que tengas 14 viejo.  Mrs. Krabappel -Bart ! Bart Simpson! Ocupa tu asiento.  Bart -Oh Por favor Mrs. Krabappel, no junto a Wendell, siempre vomita en el autobús. No te ofendas Wendell.  Mrs. Krabappel – Lo lamento es el único asiento vacío. ¡siéntate ahí!  Wendell – Por favor no sacudas así el asiento.  Mrs. Krabappel – Recuerden que está prohibido sacar brazos o cabeza por la ventana, ya</p>	<p>comunes como “Huাতেque” o “Guাতেque” las cuales son informales en México y se usa para referirse a fiestas y bailes.</p>
<b>EXTRTANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural			<p>Como se puede observar en el texto del min 1:34 – 3:34no se encontró la técnica de extranjerización</p>

		<p>big truck coming in the other direction.          Bart - And I was that boy.          Mrs. Krabappel – Uh Bart Simpson, sit down! I've had just about enough of your tomfoolery.          Wendell – Oh, I don't feel so hot.          Kid – Look, there's our school again.          Mrs. Krabappel – Otto, are you sure you...          Otto – It's a shortcut, Mrs. K trust me</p>	<p>todos conocemos la tragedia del niño que saco el brazo y se lo arranco el camión que venía en dirección opuesta.          Bart – Yo era ese pobre niño.          Mrs. Krabappel – Uh Bart Simpson, siéntate, ya he tenido bastante de tus tonterías.          Wendell – Uh, no me siento bien.          Niño – Miren la escuela otra vez.          Mrs. Krabappel – Otto, estás seguro de que...          Otto – Es un atajo señora K confíe en mí.</p>	
--	--	---	--	--

*Nota: Elaboración propia*

**Tabla 2**

Ficha de análisis

 <b>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</b>				
<b>ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>				
<b>Título de la investigación:</b> “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"				
<b>Objetivo general:</b> Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.				
<b>Autora:</b> Jiménez Rojas, Mirian Deys				
<b>Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”</b>				
Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Coworker - All right. Who’s responsible for this? I might have known it was you, Simpson. Homer – But Sir I... Coworker – I don’t want to hear about it, Simpson. You’re fired! Oh, hi, girls. Girls – Hi, daddy Lisa – Here’s a good job at the fireworks factory Homer – Those perfectionists? Forget it	Compañero T – ¿Quién es el responsable de esto? Debí imaginar que eras tu Simpson Homero – Señor... Compañero T – No quiero saber nada Simpson. ¡Estas despedido! Oh, hola nenas. Niñas – Hola papi Lisa – Un empleo en la fábrica de juegos pirotécnicos Homero –	Se observa en el texto del min 7:34 – 9:34 el cual se ha marcado de color azul que se encontró la técnica de domesticación, se ha eliminado el termino PUNK en la lengua meta, este término viene de procedencia inglesa el cual hace referencia a una persona joven que se ve envuelta en actividades criminales.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural		¿Perfeccionistas? Olvidalo	Se observa en el texto del min 7:34 – 9:34 el cual se

		<p>Lisa – How ‘bout this? Supervising technician at the toxic east dump  Homer – I’m no supervising technician, I’m a technical supervisor. I’ve never done anything worthwhile in my life. I’m a big, worthless nothing.  Marge – There, there, Homer. You’ll find a job. You’ve caused plenty of industrial accidents, and you’ve always bounced back.  Lisa – Yeah, Dad, you can do it!  Bart – Yeah, go for it, Dad  Homer – You’re right! I’m young I’m able-bodied, and I’ll take anything.  Watch out, Springfield Here I come.</p> <p>Bart – Don’t give up, Dad  Homer – I’m just a technical supervisor who cared too much.  Moe – Moe’s Tavern  Bart – Is Mr. Freely there?  Moe – Who?  Bart – Freely. First initials “I.P”</p>	<p>Lisa - ¿Qué tal este? técnico supervisor en desechos tóxicos  Homero – No soy técnico supervisor soy supervisor técnico. Nunca he hecho nada que valga la pena en mi vida. Soy un pobre diablo  Marge - Vamos, vamos homero encontraras empleo. Has causado muchos accidentes industriales y siempre has vuelto.  Lisa – ¡Si papá tú puedes!  Bart – Si adelante viejo  Homero – Es cierto, soy joven, fuerte, hábil y puedo hacer lo que sea.  Cuidado, Springfield, porque ahí voy.  Bart – No te rindas viejo.  Homero – Soy un supervisor técnico que amaba su empleo.  Moe – Bar de Moe  Bart – ¿Está el señor Me frunzo?  Moe – ¿Quién?  Bart – Me frunzo, creo que le llaman Joe  Moe – Espere voy a ver.  ¿Uh, está Joe me frunzo?</p>	<p>ha marcado de color verde que se encontró la técnica de neutralización, en este caso se ve un chiste mejor formulado el cual necesita de más de una sola palabra, sino que la ayuda sus siguientes para sonar gracioso. Al traducir de la lengua origen a la lengua meta no tendrá el mismo impacto debido al momento de que se dice en voz alta tiene un doble sentido así que para que ese chiste se mantenga se hace algo parecido en la lengua meta con otras palabras.</p>
<b>EXTRANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural			<p>Como se puede observar en el texto del min 7:34 – 9:34no se encontró la técnica de extranjerización.</p>

		<p>Moe – Hold on. I'll check. Uh, is I.P. Freely there? Hey, everybody! I.P. Freely! Wait a minute. Listen to me, ya lousy burn. When I get a hold of you, you're dead. I swear I'm gonna slice your hear in half.</p> <p>Homer – You'll get that punk someday, Moe.</p> <p>Moe – Ah, I don't know. He's tough to catch. He keeps changing his name</p> <p>Homer – Oh, I think I'll have another... Oops, I'm a little low on funds. Do you think you can cover me just this once?</p>	<p>Hey atención, Joe me frunzo! Un momento. Escúchame rata piojosa cuando llegue a atraparte estarás muerto juro que voy a rebanarte el corazón.</p> <p>Homero - Lo atraparás algún día, Moe.</p> <p>Moe – Ah, no sé. Es difícil, cambia el nombre.</p> <p>Homero – Bueno creo que tomaré otro... Ay, estoy un poco bajo de fondos, ¿podrías cubrirme esta vez?</p>	
--	--	--	---	--

**Tabla 3**

*Ficha de análisis*

 <b>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</b>				
<b>ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>				
<b>Título de la investigación:</b> “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"”				
<b>Objetivo general:</b> Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.				
<b>Autora:</b> Jiménez Rojas, Mirian Deys				
<b>Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”</b>				
<b>Técnicas de traducción de referentes culturales</b>	<b>Indicador</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Bart – Mom! Mom! Wake up! Lisa – We’ve been robbed! Marge – What?	Bart – ¡Mamá! ¡Mamá! ¡Despierta! Lisa – ¡Nos han robado! Marge – ¿Qué? Bart – ¡Alguien se llevó mi alcancia!	Como se puede observar en el texto del min 13:34 – 15:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Bart – Someone swiped my piggy bank! Marge – Your father’s gone too! Lisa – Look what I found.	Marge – ¡Tu padre tampoco esta! Lisa – Mira lo que encontré	Como se puede observar en el texto del min 13:34 – 15:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Homer – Almost there... Hey, you idiot! Watch you’re going! Well, live and learn. Marge – There he is! Bart – Don’t do IT, Dad!	Homero – Ya casi llego... ¡Uh fíjate! pudiste lastimarme Ay, de haber sabido. Marge – ¡Ahí está! Bart – ¡No lo hagas papá!	Se observa en el texto del min 13:34 – 15:34 el cual se ha marcado de color celeste que se encontró la técnica de extranjerización, en esta escena están en un

		<p>Homer – Boy, this intersection is dangerous, someone ought to put a stop sign here.  Marge – Oh, Homer. How could you think of killing yourself? We love you.  Lisa – Yeah, Dad. We love you  Bart – Yeah!  Homer – Kill myself? Killing myself is the last thing I'd ever do. Now I have a purpose, a reason to live. I don't care who I have to face. I will not rest until this street gets a stop sign!</p> <p>Judge – Next on the agenda. Police Chief Wiggum will give us an update on our graffiti problem.  Wiggum – Well, it's no secret our city is under siege by a graffiti vandal know as "El Barto". Police artists have a composite sketch of the culprit... If anyone has any</p>	<p>Homero – Vaya, este crucero si que es peligroso, hace falta una señal de alto.  Marge – Cielos ¿como pudiste pensar en matarte? Te amamos</p> <p>Lisa – Si papá te queremos  Bart – ¡Si!  Homero – ¿Matarme? Matarme es lo ultimo que haría, ahora tengo un propósito, una razón para vivir. No importa a quien tenga que enfrentar, no importa con quien tenga que luchar. No descansaré hasta que esta tenga un letrero de alto.</p> <p>Juez – Siguiente asunto. El jefe de policía Wiggum hablará de los grafitos.  Wiggum – No es un secreto, la ciudad está citeada por un bandalo que firma como "El Barto", los artistas de la policía hicieron un retrato de él... si alguien tiene</p>	<p>juzgado en donde mencionan que hay un criminal que se hace llamar como "El Barto", el chiste es que muestran una foto del supuesto criminal y tiene un alto parecido a Bart, quien es de realmente se habla, aquí se mantiene el nombre Barto para que de gracia lo obvio del asunto.</p>
--	--	--	--	--

		<p>information, please contact us immediately.</p> <p>Bart – Coll, man.  Homer – Oh, wouldn't want to run into him in a dark alley.  Judge – And now, new business. Homer Simpson, local resident, has something. Mr Simpson?  Marge – Don't be nervous. We believe in you, Homer.  Homer – Ladies and gentlemen, esteemed, councilmen, boy and girls, retires people with nothing better to do. Danger comes in many, many forms, from dinosaurs that tormented our caveman ancestors to the-</p>	<p>información llámenos por favor.</p> <p>Bart – Uy, que feo  Homero – No quisiera encontrármelo en un callejón  Jurado – Y ahora otro asunto. Homero Simpson residente local tiene algo, ¿señor Simpson?  Marge – No te pongas nervioso, creemos en ti.  Homero – Damas y caballeros, estimado concejales, niños y niñas retirados sin algo mejor que hacer. El peligro aparece en muchas formas, desde los dinosaurios que aterraban a los cavernícolas hasta-</p>	
--	--	--	--	--

Culminado el análisis de la ficha antes vista se puede decir que se cumplieron con los objetivos requeridos, dado que el objetivo general fue analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3 las cuales se denominan como domesticación, neutralización y extranjerización donde posteriormente fueron correctamente ubicadas, analizadas y colocadas en la ficha de análisis diseñada para el buen entendimiento del lector, colocando su respectivo indicador, como el apartado de observaciones el cual permitió evaluar el uso de la técnica.

El episodio 3 de la primera temporada fue visualizado y analizado en la plataforma de streaming "Star plus", el episodio se titula en su lengua Origen como "Homer's Odyssey" y en la lengua Meta como "La odisea de Homero", este episodio tuvo una duración de veintitrés minutos con cincuentaisiete segundos y fue estrenado el 21 de enero de 1990, esta plataforma cuenta con las 33 temporadas de esta serie por lo que es una decisión ardua y complicada hacer una elección del episodio analizado. Se puede decir que la elección del episodio tres de la primera temporada fue un claro ejemplo de que desde los primeros episodios se pudieron encontrar cambios en la traducción en los que se utilizaron diversas técnicas de traducción para que el humor no sea alterado. El inicio del análisis del episodio 3 de la primera temporada de Los Simpson se dio en el mes de abril, el episodio tiene una duración de 23 minutos y fue analizado por cada dos minutos de dialogo. Cada dialogo fue transcrito tanto en lengua Origen como en lengua Meta directo a la ficha de análisis.

Siguiendo con los objetivos específicos. En primer lugar, se identificó las técnicas de traducción empleadas en esta serie. Se puede afirmar que se completó este objetivo específico ya que se identificó las tres técnicas de traducción de referentes culturales que mantuvieron el humor las cuales son Domesticación, Naturalización y extranjerización de las cuales en el episodio se encontró un total de cinco, en el min 9:22 a 9:25 se encontró un diálogo relacionado a la técnica de Domesticación, en el minuto 1:52 a 1:57 se encontró el primer diálogo relacionado con la técnica de Naturalización y del 8:52 a 9:07 el segundo y por último para la técnica de Extranjerización se encontró dos diálogos, el primero en el minuto 11:06 a 11:16 y el segundo en el minuto 14:57 a 15:02.

Asimismo, objetivo específico fue evaluar de las técnicas de Neutralización, Extranjerización y Domesticación/Naturalización en la traducción del humor en la serie el cual se fue comentando en la parte izquierda de la ficha de análisis donde se hacen las observaciones de cada técnica utilizada.

## **V. CONCLUSIONES**

De todo el trabajo habiéndose realizado la aplicación del instrumento de Ficha de análisis se concluye que se encontraron las tres técnicas de traducción de referentes culturales esperadas las cuales son Domesticación, Neutralización y Extranjerización en el corpus del episodio tres de la primera temporada, se visualizó el episodio en la plataforma de streaming Star plus y se hizo el análisis en el instrumento ya mencionado.

Por otro lado, en el desarrollo de la presente investigación fue necesario diseñar un instrumento el cual ayude al análisis del episodio elegido, por lo cual se concluye que la elaboración de dicho instrumento el cual fue una ficha de análisis se realizó adecuadamente siguiendo las normas y validaciones a través juicio de expertos.

En cuanto a los porcentajes de resultados de los datos obtenidos acerca de cada técnica de traducción de referentes culturales se concluye que la técnica de Domesticación se empleó en un 20% en el corpus analizado ya que, se encontró un dialogo en el que se llega a utilizar esta técnica. La técnica de Neutralización tuvo un porcentaje de uso de 40% ya que, se encontraron dos diálogos en los cuales se utilizó esta técnica, y por último la técnica de Extranjerización se empleó en un 40%, donde se encontraron dos diálogos en los que se hace uso de esta técnica.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Para culminar el presente trabajo se recomienda para futuras investigaciones, como es que se realicen investigaciones mucho más focalizadas en lo que se trata a técnicas de referentes culturales, ya que si se analizan series de comedia es muy probable que se encuentre variedad de momentos en los cuales se ha utilizado cualquiera de estas técnicas. No obstante, se recomienda hacer investigaciones enfocadas en una de esas técnicas, haciendo una investigación precisa que permita ver el desarrollo el uso de esta técnica, con más información acerca de esa misma.

Si se trata de tema audiovisual, se recomienda a futuros investigadores que, al momento de realizar su instrumento, este sea validado por profesionales que tengan conocimiento en el tema audiovisual ya que así pueden brindar puntos de vista objetivos y mayores alcances que permitan darle la mejora respectiva al instrumento propuesto, y así sea más fácil el análisis que se realice con un instrumento que este elaborado, validado y en relación con el tema de investigación propuesto.

Por último, se recomienda a futuras investigaciones como a futuros investigadores que al momento de dar las conclusiones y se quiera dar a conocer el resultado y/o cantidad de lo que se analizó, se haga en manera de porcentaje, ya que así será más fácil el entendimiento tanto para el investigador como para futuros lectores de la investigación que quieran ver el resultado del análisis, y en cuanto resultados se habla, esto ayudará a saber que ha sido de mayor uso en el corpus seleccionado.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Treaducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. España.
- Aixelá, & Javier, F. (1996). *Culture.especific items in Transaltion*.
- Alonso, C. P. (2018). *Análisis de las estrategias de naturalización y adaptación en la traducción al inglés de La sombra del viento, de Carlos Ruiz Zafón*. Madrid
- Barnet, S., Arbonés, M., Pérez, S., & Guerra, M. (2017). Investigación descriptiva. *Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud*, 15(2). Barcelona. <https://www.scielo.sa.cr/pdf/pem/v15n2/1409-0724-pem-15-02-e2733.pdf>
- Bazan, W. S. (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019*. Tesis, Universidad César Vallejo, Piura. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/47357>
- Castro, X. (2001). Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_8.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_8.html)
- Eslamieh, R., & Javankhah, N. (2018). Domestication and Foreignisation in Dubbing and Subtitling of Duncan Jones" English Movie Warcraft into Persian. *International journal of English language and translation studies*, 6(1), 162-170. <http://www.eltjournal.org/archive/value6%20issue1/18-6-1-18.pdf>
- Fatehi Rad, N., & Fatehi Marj, Z. (2019). A STUDY OF THE STRATEGIES OF FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN TWO PERSIAN TRANSLATION VERSIONS OF LEWISS CAROLL'S ALICE IN WONDERLAND. *REVEL*, 3(23), 457-474. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8085725.pdf>
- Hernández , R., Fernández, C., & Baptista , M. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F.: MCGRAW-HILL. <https://www.icmujeres.gob.mx/wp-content/uploads/2020/05/Sampieri.Met.Inv.pdf>

- Kemmis, S., & McTaggart, R. (1988). *Cómo planificar la investigación acción*. Laertes.
- Khalaf, A., & Sabariah, R. (2020). *Domestication or Foreignization: Strategies Adopted in the Amateur Subtitling of Swearwords in American Crime Drama Movies into Arabic*. [https://www.researchgate.net/profile/Abed-Khalaf/publication/344367894\\_Domestication\\_or\\_Foreignization\\_Strategies\\_Adopted\\_in\\_the\\_Amateur\\_Subtitling\\_of\\_Swearwords\\_in\\_American\\_Crime\\_Drama\\_Movies\\_into\\_Arabic/links/5f6ce8bc458515b7cf4c4261/Domestication-or-Fo](https://www.researchgate.net/profile/Abed-Khalaf/publication/344367894_Domestication_or_Foreignization_Strategies_Adopted_in_the_Amateur_Subtitling_of_Swearwords_in_American_Crime_Drama_Movies_into_Arabic/links/5f6ce8bc458515b7cf4c4261/Domestication-or-Fo)
- Kuswahono, D. (2020). The use of translation techniques in translating cultural words in the Da Vinci Code novel from English into Bahasa Indonesia. *Anaphora: Journal of language, Literary, and Cultural Studies*, 1(3), 38-46. <http://eprints.uwp.ac.id/id/eprint/2999/3/3642-11385-1-PB.pdf>
- López Martínez, V. (2022). *El humor como problema de traducción: análisis del doblaje al español de los elementos humorísticos basados en la homonimia, paronimia y polisemia en la serie South Park*. Tesis, Universidad de Alicante, Alicante. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/127014/1/El\\_humor\\_como\\_problema\\_de\\_traduccion\\_analisis\\_del\\_dobl\\_Lopez\\_Martinez\\_Victor.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/127014/1/El_humor_como_problema_de_traduccion_analisis_del_dobl_Lopez_Martinez_Victor.pdf)
- Mattioli, V. (2018). *Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus*. [https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/587106/2018\\_Tesis\\_Mattioli\\_Vi%20orgia.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/587106/2018_Tesis_Mattioli_Vi%20orgia.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Mazzitelli, C., & Garrido, F. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. *Anuario de letras. Lingüística y filología*, 7(2), 63-82. <https://doi.org/https://doi.org/10.19130/iifl.adel.7.2.2019.1549>
- Mei, T. (2023). Research on the Application of Domestication and Foreignization in Literary Translation. *International Journal of Education and Humanities*, 9(1), 87-92. <https://doi.org/https://doi.org/10.54097/ijeh.v9i1.9364>

- Nash, W. (1985). *The Language of Humour*. London: Routledge.  
[https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=9t6sAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&ots=6dUQ4dg-sq&sig=XJr3ECFGGrPiUj3WHLcYb9UEzzgg&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=9t6sAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&ots=6dUQ4dg-sq&sig=XJr3ECFGGrPiUj3WHLcYb9UEzzgg&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)
- Ortega García, F. (2021). *Los retos del doblaje en televisión. Traducción de elementos culturales y del humor. Análisis de la serie Modern Family*. Tesis, Universitat Oberta de Catalunya. <http://hdl.handle.net/10609/133792>
- Padrón Martínez, A. (2020). "Pues será el sereno...". Historia de un humor. *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 3(1), 227-237. [https://linguisticamexicana-ama.colmex.mx/index.php/Linguistica\\_mexicana/article/view/402/380](https://linguisticamexicana-ama.colmex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/article/view/402/380)
- Pastor, A. (11 de Junio de 2018). *TRADUCCIÓN*. <https://traduccion.wordpress.com/2018/06/11/tecnicas-ejemplos-traduccion-audiovisual/>
- Pino Valero, C. (2023). La traducción de culturemas en la versión española de Miss Merkel: Mord in der Uckermark, del autor de bestsellers alemán David Safier. *Estudios de traducción*, 13, 61-72. <https://dx.doi.org/10.5209/estr.87744>
- Reyes Martínez, M. (2019). *EXTRANJERIZACIÓN, DOMESTICACIÓN Y TRANSMISIÓN DE SENTIDO EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE CIEN AÑOS DE SOLEDAD*. Tesis. [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/Txt-0000/UCB0180\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/Txt-0000/UCB0180_01.pdf)
- Rodríguez Carot, A. (2021). *Traducción del relato Las termitas rojas, de S.J. Perelman, y análisis traductológico de los referentes culturales y juegos de palabras*. Tesis, Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/193983>
- Rodríguez, F., & López Napa, J. (2019). *Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*. Tesis, Lima. <http://hdl.handle.net/10757/648853>

- Ruiz Solanas, A. (2020). *The Use of the Strategies of Domestication and Foreignization in Two Spanish Translations of Oscar Wilde's The Importance of Being Earnest: A Contrastive Analysis*.  
<https://zaguan.unizar.es/record/94761/files/TAZ-TFG-2020-1485.pdf>
- Ruiz, J. (2020). *US, La traducción de los referentes culturales de la serie THIS IS*. Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/107631#vpreview>
- Sáenz Alcalá, R. (2020). *La traducción de los referentes culturales en la serie How I meet your Mother*. Tesis, Catalunya.  
[http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6532/trealu\\_a2020\\_saenz\\_raquel\\_traduccion\\_referentes\\_culturales.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6532/trealu_a2020_saenz_raquel_traduccion_referentes_culturales.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Tafur, D., & Tapia, S. (2021). *Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana, Lima*. Tesis, Universidad César Vallejo, Lima.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/84302/Tafur\\_ADL-Tapia\\_ESE-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/84302/Tafur_ADL-Tapia_ESE-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Tamayo, A., & Chaume, F. (2016). *Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad*. [https://www.researchgate.net/profile/Frederic-Chaume-2/publication/330768965\\_2016\\_Los\\_codigos\\_de\\_significacion\\_del\\_texto\\_audiovisual\\_Implicaciones\\_en\\_la\\_traducion\\_para\\_el\\_doblaje\\_la\\_subtitulacion\\_y\\_la\\_accesibilidad\\_Revista\\_Linguae\\_3\\_pp\\_301-335/links/5c53](https://www.researchgate.net/profile/Frederic-Chaume-2/publication/330768965_2016_Los_codigos_de_significacion_del_texto_audiovisual_Implicaciones_en_la_traducion_para_el_doblaje_la_subtitulacion_y_la_accesibilidad_Revista_Linguae_3_pp_301-335/links/5c53)
- Traduversia. (15 de Febrero de 2018). *Traduversia*. <https://traduversia.com/unit/1-introduccion-historica-sobre-la-traducccion-audiovisual/>
- Vega, C. S. (2020). *Evaluación de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada «Tadeo, el explorador perdido» Piura 2019*. Tesis, Universidad César Vallejo, Piura.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/46836>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Routledge, 344.  
<https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315098746>

Vercher, E. J. (2020). *EL ANÁLISIS CULTURO-TRADUCTOLÓGICO EN TRADUCCIÓN. SOBRE EL MATERIAL DE CULTUREMAS EN RUDIN DE IVÁN TURGUÉNIEV Y SU TRADUCCIÓN A ESPAÑOL*. Granada.  
<https://doi.org/10.32735/S0718-2201202100052889>

Zevallos, S. L. (2021). Ventajas de las estrategias de extranjerización para traducir referentes culturales en la novela *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa. *Nueva ReCIT*, 4, 1-27.  
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/34801/35198>

## ANEXOS

### ANEXO 1: MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

CATEGORÍAS	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	SUBCATEGORÍAS	MINICATEGORÍAS	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Técnicas de traducción de referentes culturales	Estrategias que ayudan a que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia	Domesticación	Elimina el referente cultural que aparece en la LO y se coloca un referente adecuado para el entendimiento del público de la LM	Elimina referente cultural	Nominal
		Extranjerización	Mantiene los referentes culturales que aparecen en la LO y dejarlos exactamente igual en la IM	Mantiene referente cultural	
		Neutralización	Encuentra soluciones ante los problemas de los referentes culturales que puedan aparecer en la traducción	Soluciona el referente cultural	

## ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson” temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Mrs. Krabappel -Now class, I don't want this field trip to be a repeat of our infamous visit to the Springfield State Prison. So, I want you all to be on your best behavior, especially your Bart Simpson.	Mrs. Krabappel -Niños, no quiero que esta salida sea como nuestra horrible visita a la Prisión Estatal de Springfield. Así que quiero que todos se porten bien, especialmente tu Bart Simpson.	Como se puede observar en el texto del min 1:34 – 3:34 no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Bart -Mrs. Krabappel I didn't unlock that door. <b>Otto -Uh, sorry, little dudes Party hearty equals tardy.</b> Mrs. Krabappel -All right children. Count off. – One, two, three... Bart- Hey Otto, Hey Ottoman. Otto -Hey Bart dude. Bart -Any new tattoos, Otto?	Bart -Señora Krabappel yo no fui quien abrió esa puerta. <b>Otto -Uh, perdonen burguesitos el retraso fue por un huateque.</b> Mrs. Krabappel -Bien niños, contando. – Uno, dos, tres... Bart- Otto, el hombre del volante Otto -Bart mi hermano. Bart - ¿Algún tatuaje nuevo?	Se observa en el texto del min 1:34 – 3:34 el cual se ha marcado de color rojo que se encontró la técnica de neutralización, “Party Hearty equals tardy” es una expresión para referirse que ha habido una gran fiesta y eso significa tardanza, en esta ocasión lo han remplazado con expresiones muy comunes como “Huateque” o “Guateque” las cuales son informales en México y se usa para referirse a fiestas y bailes.

<p><b>EXTRANJERIZACIÓN</b></p>	<p>Mantiene el referente cultural</p>	<p>Otto – Oh, funny you should ask man. This morning I woke up with this one  Bart - Cool, I want one.  Otto – Huh. Not till you're 14, my little friend.  Mrs. Krabappel -Bart! Bart Simpson! Take your seat, Bart  Bart -Oh please Mrs. Krabappel, not next to Wendell, he puked on every bus ride. Not offense, Wendell.  Mrs. Krabappel – Be that as it may, it's the only seat left, so get in there!  Wendell – Please try not to shake the seat like that.  Mrs. Krabappel - Now class, remember do not stick any part of your body out of the window. We all know the tragic story of the young man who stuck his arm out the window and had it ripped off by a big truck coming in the other direction.  Bart - And I was that boy.  Mrs. Krabappel – Uh Bart Simpson, sit down! I've had just about enough of your tomfoolery.  Wendell – Oh, I don't feel so hot.  Kid – Look, there's our school again.</p>	<p>Otto – Ahora que lo dices viejo, esta mañana desperté con este.  Bart – Uy quiero uno como ese.  Otto – Huh. Hasta que tengas 14 viejo.  Mrs. Krabappel -Bart ! Bart Simpson! Ocupa tu asiento.  Bart -Oh Por favor Mrs. Krabappel, no junto a Wendell, siempre vomita en el autobús. No te ofendas Wendell.  Mrs. Krabappel – Lo lamento es el único asiento vacío. ¡siéntate ahí!  Wendell – Por favor no sacudas así el asiento.  Mrs. Krabappel – Recuerden que está prohibido sacar brazos o cabeza por la ventana, ya todos conocemos la tragedia del niño que saco el brazo y se lo arranco el camión que venía en dirección opuesta.  Bart – Yo era ese pobre niño.  Mrs. Krabappel – Uh Bart Simpson, siéntate, ya he tenido bastante de tus tonterías.  Wendell – Uh, no me siento bien.</p>	<p>Como se puede observar en el texto del min 1:34 – 3:34no se encontró la técnica de extranjerización</p>
--------------------------------	---------------------------------------	---	---	--

		Mrs. Krabappel – Otto, are you sure you... Otto – It's a shortcut, Mrs. K trust me	Niño – Miren la escuela otra vez. Mrs. Krabappel – Otto, estás seguro de que... Otto – Es un atajo señora K confíe en mí.	
--	--	---	---	--

*Elaboración propia*



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capitulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capitulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capitulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Bart - Mrs. Krabappel! Mrs. Krabappel! Mrs. Krabappel – Bart! Not another word out of you or I'll subject you to the humiliation of making sing in front of class	Bart – ¡Señora Krabappel! ¡Señora Krabappel! Sra. Krabappel – Bart! Ninguna palabra o te someteré a la humillación de hacerte cantar frente a la clase. Bart - ¿Yo escojo la canción?	Como se puede observar en el texto del min 3:34 – 5:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Bart – Can I pick the song? Mrs. Krabappel – No! The song will be “Jhon Henry was a Steel Driving’ Man.” Bart - oh no. Sherri and Terry – We’re gonna make you sing, Bart Simpson. -Yeah! Bart Simpson, we’re gonna make you sing.	Bart - ¿Yo escojo la canción?  Sra. Krabappel – No! Será “John Henry era un maquinista”  Bart - oh no. Sherri y Terry – Vamos a hacerte cantar Bart Simpson	Como se puede observar en el texto del min 3:34 – 5:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Mrs. Krabappel – That’s it, Bart. Oh why can’t you be more like, uh, uh	– Si vamos a hacerte cantar	Como se puede observar en el texto del min 3:34 – 5:34no se encontró la técnica de extranjerización.

		<p>Sherri and Terry – Us Mrs. Krabappel?</p> <p>Mrs. Krabappel – Yes Sherri and Terri, they know how to behave.</p> <p>Bart – They took Bart Simpson to the graveyard, and they buried him in the sand, and every locomotive that comes rollin’ by says there lies a steel-driving’ man</p> <p>Mrs. Krabappel – Okay, Bart. Enough.</p> <p>Bart – Hey. Wendell. You made it, Buddy.</p> <p>Smithers – And so, this plant harnesses the power of the atom so that we have the energy to run everything from your favorite video game to yummy cotton candy machines. Let’s learn more about nuclear energy, shall we?</p> <p>Narrator – Nuclear energy our misunderstood friend. When most people think of nuclear energy they think of this. But when we talk about nuclear energy, we really mean this.</p> <p>But what exactly is nuclear energy?</p> <p>I don’t know, but I know someone who does, smilli’</p> <p>Joe Fission</p>	<p>Sra. Krabappel – Bart, ya es suficiente, porque no puedes ser como Sherri and Terry – Nosotras señora Krabappel?</p> <p>Sra. Krabappel – Si! como Sherri y Terri, ellas si se portan bien.</p> <p>Bart – Llevaron a Bart al cementerio y lo enterraron en la arena y las locomotoras que pasaban por ahí decían aquí yace un maquinista.</p> <p>Sra. Krabappel – Bart basta ya.</p> <p>Bart – Oye Wendell lo lograste viejo.</p> <p>Smithers - Y así esta planta aprovecha el poder del átomo para que tengamos energía para hacer funcionar una máquina de juegos de video hasta una máquina de algodones azúcar. Ahora aprendamos más sobre la energía nuclear, luces...</p> <p>Narrador – La energía nuclear nuestro más comprendido amigo. Cuando la mayoría de la gente piensa en la energía nuclear imaginan esto. Pero cuando nosotros hablamos</p>	
--	--	--	---	--

		<p>Joe Fission – Hi, there, energy eaters I’m Smilin’ Joe Fission, your atomic tour guide to the strange and exciting world of nuclear power, and these are rods of uranium 235 Hi rods  Rods - Hi, hey. Good to see ya.  Joe Fission – Hey, you guys look hot.  Rods – Of course we’re hot – we’re radioactive</p>	<p>de energía nuclear hablamos de esto.  Pero que es exactamente la energía nuclear, yo no lo sé pero conozco a alguien que si lo sabe, fisionito  Fisionito – Hola consumidores de energía, yo soy fisionito su guía turístico en el emocionante mundo de la energía nuclear, estas son barras de uranio 235  Barras – Hola amigo gusto de verte  Fisionito – Parece que están un poco calientes.  Barras – Claro que lo estamos, como radioactivas.</p>	
--	--	---	---	--



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Joe Fission – Uh-oh. Well, how ‘bout a dip in the pool!? Rods – Yeah! Lat one in’s the rotten rod!	Fisionito - ¿Que tal un chapuzón en la piscina?	Como se puede observar en el texto del min 5:34 – 7:34no se encontró la técnica de domesticación
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Joe Fission – The rods make the water so hot it boils, and the steam spins turbines that generate energy.	Fisionito – Las barras calientan tanto el agua que esta hierve, y el vapor hace girar turbinas que generan energía	Como se puede observar en el texto del min 5:34 – 7:34no se encontró la técnica de neutralización
<b>EXTRTANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Mrs. Krabappel – Bart, sit down Joe Fission – Uh- oh. Whoops. Looks like there’s a little leftover nuclear waste. No problem l’ll just put where nobody’ll find it for a million years. So, now you know the whole true story of nuclear energy, our no longer misunderstood friend, so, keep on smiling’. Smithers – Now, let’s have even more fun.	Sra. Krabappel – Bart Siéntate Fisionito – Uh Vaya, parece que quedaron algunos desechos nucleares, no hay problema los pondré en un lugar donde nadie os encuentre en un millón de años. Ahora conocen la verdad sobre la energía nuclear, nuestro amigo que ya es comprendido así que sigan sonriendo. Smithers – Ahora algo aún más divertido	Como se puede observar en el texto del min 5:34 – 7:34no se encontró la técnica de extranjerización

		<p>And, uh over here is our thermal regulator, to your right, if you through this window, you'll see where our water rejoins the rest of nature's biosphere.</p> <p>Kid – Hey, Bart, our dad says your dad is incompetent.</p> <p>Bart – What does incompetent mean?</p> <p>Kid – It means he spends more time yakking and scarfing down doughnuts than doing his job.</p> <p>Bart - Oh, okay. I thought you were putting him down.</p> <p>Homer – You know, I defy anyone to tell the difference between these doughnuts and ones baked today. My boy's supposed to be here any second on a field trip. they been through here yet?</p> <p>Coworker – Come on Simpson. If they wanted the kids to see you sitting around on your butt and stuff in' your face they'd take them on a tour of your house.</p> <p>Simpson – You're right. I gotta get where the action is. Comin' through!</p> <p>Bart – Hey, there's my dad. Hey, Dad! Yo, Homer! Woo! I'm up here!</p> <p>Homer – Oh, Hi, boy!</p>	<p>Aquí esta nuestro regulador térmico, a la derecha por estas ventanas observarán como nuestra agua se reúne con el resto de la biosfera.</p> <p>Niña - Nuestro papá dice que tu papá es incompetente</p> <p>Bart - ¿Qué es incompetente?</p> <p>Niña - Que pasa más tiempo parlotando y devorando rosquillas que haciendo su trabajo.</p> <p>Bart – Oh si, creí que estaban criticándolo</p> <p>Homero – Sabes, reto a cualquiera a distinguir de estas rosquillas a unas hechas hoy. Uh, mi hijo viene hoy en una visita escolar ¿No ha pasado aún?</p> <p>Compañero T – Vamos Simpson si quisieran que tu hijo te viera sentado y comiendo habrían programado una visita escolar a tu casa.</p> <p>Simpson – Cierto, tengo que ir donde está la acción. ¡Paso paso!</p> <p>Bart – ah! Él es mi papá. ¡Oye Papá aquí! ¡Oye Homero! ¡Estoy aquí arriba!</p> <p>Homero – ¡Oh! ¡Hola, hijo!</p>	
--	--	--	---	--



ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	<p>Coworker - All right. Who's responsible for this? I might have known it was you, Simpson.</p> <p>Homer – But Sir I...</p> <p>Coworker – I don't want to hear about it, Simpson. You're fired!</p> <p>Oh, hi, girls.</p> <p>Girls – Hi, daddy</p> <p>Lisa – Here's a good job at the fireworks factory</p> <p>Homer – Those perfectionists? Forget it</p>	<p>Compañero T – ¿Quién es el responsable de esto? Debí imaginar que eras tu Simpson</p> <p>Homero – Señor...</p> <p>Compañero T – No quiero saber nada Simpson. ¡Estas despedido! Oh, hola nenas.</p> <p>Niñas – Hola papi</p> <p>Lisa – Un empleo en la fábrica de juegos pirotécnicos</p> <p>Homero – ¿Perfeccionistas? Olvídalo</p>	<p>Se observa en el texto del min 7:34 – 9:34 el cual se ha marcado de color azul que se encontró la técnica de domesticación, se ha eliminado el termino PUNK en la lengua meta, este término viene de procedencia inglesa el cual hace referencia a una persona joven que se ve envuelta en actividades criminales.</p>
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	<p>Lisa – How 'bout this? Supervising technician at the toxic east dump</p> <p>Homer – I'm no supervising technician, I'm a technical supervisor. I've never done anything worthwhile in my life. I'm a big, worthless nothing.</p>	<p>Lisa - ¿Qué tal este? técnico supervisor en desechos tóxicos</p> <p>Homero – No soy técnico supervisor soy supervisor técnico. Nunca he hecho nada que valga la pena en mi vida. Soy un pobre diablo</p>	<p>Se observa en el texto del min 7:34 – 9:34 el cual se ha marcado de color verde que se encontró la técnica de neutralización, en este caso se ve un chiste mejor formulado el cual necesita de más de una sola palabra, sino que la ayuda sus</p>

		<p>Marge – There, there, Homer. You'll find a job. You've caused plenty of industrial accidents, and you've always bounced back.</p> <p>Lisa – Yeah, Dad, you can do it!</p> <p>Bart – Yeah, go for it, Dad</p> <p>Homer – You're right! I'm young I'm able-bodied, and I'll take anything.</p> <p>Watch out, Springfield Here I come.</p>	<p>Marge - Vamos, vamos homero encontraras empleo. Has causado muchos accidentes industriales y siempre has vuelto.</p> <p>Lisa – ¡Si papá tú puedes!</p> <p>Bart – Si adelante viejo</p> <p>Homero – Es cierto, soy joven, fuerte, hábil y puedo hacer lo que sea. Cuidado, Springfield, porque ahí voy.</p> <p>Bart – No te rindas viejo.</p> <p>Homero – Soy un supervisor técnico que amaba su empleo.</p>	<p>siguientes para sonar gracioso. Al traducir de la lengua origen a la lengua meta no tendrá el mismo impacto debido al momento de que se dice en voz alta tiene un doble sentido así que para que ese chiste se mantenga se hace algo parecido en la lengua meta con otras palabras.</p>
<p><b>EXTRTANJERIZACIÓN</b></p>	<p>Mantiene el referente cultural</p>	<p>Bart – Don't give up, Dad</p> <p>Homer – I'm just a technical supervisor who cared too much.</p> <p>Moe – Moe's Tavern</p> <p>Bart – Is Mr. Freely there?</p> <p>Moe – Who?</p> <p>Bart – Freely. First initials "I.P"</p> <p>Moe – Hold on. I'll check. Uh, is I.P Freely there? Hey, everybody! I.P. Freely! Wait a minute. Listen to me, ya lousy burn. When I get a hold of you, you're dead. I swear I'm gonna slice your hear in half.</p> <p>Homer – You'll get that punk someday, Moe.</p>	<p>Moe – Bar de Moe</p> <p>Bart – ¿Está el señor Me frunzo?</p> <p>Moe – ¿Quién?</p> <p>Bart – Me frunzo, creo que le llaman Joe</p> <p>Moe – Espere voy a ver. ¿Uh, está Joe me frunzo? Hey atención, Joe me frunzo! Un momento. Escúchame rata piojosa cuando llegue a atraparte estarás muerto juro que voy a rebanarte el corazón.</p> <p>Homero - Lo atraparás algún día, Moe.</p> <p>Moe – Ah, no sé. Es difícil, cambia el nombre.</p> <p>Homero – Bueno creo que tomaré otro... Ay, estoy un</p>	<p>Como se puede observar en el texto del min 7:34 – 9:34no se encontró la técnica de extranjerización.</p>

		Moe – Ah, I don't know. He's tough to catch. He keeps changing his name Homer – Oh, I think I'll have another... Oops, I'm a little low on funds. Do you think you can cover me just this once?	poco bajo de fondos, ¿podrías cubrirme esta vez?	
--	--	--	--	--



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capitulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capitulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capitulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Moe - No sorry Homer: W-Why not? I think after all these years I deserve an explanation	Moe - No lo siento. Homero – Ah y ¿porque no? Creo que después de todos estos años merezco una explicación	Como se puede observar en el texto del min 9:34 – 11:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Moe – I don't think you're ever gonna get another job and be able to pay me back. We're still friends.	Moe – No creo que vuelvas a encontrar empleado para poder pagarme. Pero seguimos siendo amigos.	Como se puede observar en el texto del min 9:34 – 11:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTANGERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Marge – All you all right, Homer? Homer - I'm fine, I'm just thinking. Marge – Well, I've been thinking too. You know, Homer, you've always such a good provider, but when we got married, Mr. Berger promised I could come back to my old job anytime I wanted.	Marge – ¿Estás bien homero? Homero – Ah si solo estoy pensando Marge – Bueno, yo también he estado pensando, sabes Homero tu siempre has traído dinero a la casa, cuando nos casamos el señor Berger dijo que yo podía volver a mi antiguo empleo cuando quisiera.	Se observa en el texto del min 9:34 – 11:34 el cual se ha marcado de color rosa que se encontró la técnica de neutralización, se puede decir que la Cerveza Duff es una parodia, a Budweiser, a la que se le llama también Bud. “Duff” aparte de ser una cerveza en la serie animada también existe su venta real en Alemania. El hecho es que la cerveza

		<p>Homer – You think you can still do that kind of work?</p> <p>Marge – Sure. You never forget. It’s just like riding a bicycle.</p> <p>Client – Hey, Mama, where’s my fries already?</p> <p>Lisa – Dad, eat something. It’s got mustard on it.</p> <p>Bart – All he does is lie there like an unemployed whale.</p> <p>Lisa – I don’t know what else to do.</p> <p>Bart – Ther’s only one thing we can do: take advantage of the old guy. You gotta sing my report card, Dad</p> <p>Announcer – Loaf time, the cable network for the unemployed. We’ll be back with more tips on how to win the lottery right after this.</p> <p>Announcer 2 – Unemployed? Out of work? Sober? You sat around the house all day, but now it’s Duff time. Duff, the beer that makes the days fly by.</p> <p>Homer – Beer Now there’s a temporary solution. There must be some beer here somewhere, ah, maybe in here. “Don’t worry daddy, we love you anyway” Damn! I need money!</p>	<p>Homero – ¿Y crees que aún podrías hacer ese trabajo?</p> <p>Marge – Eso no se olvida es como andar en bicicleta.</p> <p>Cliente – Oye amiguita ¿Qué pasa con mis patatas fritas?</p> <p>Lisa – Papá come algo tiene mostaza.</p> <p>Bart – Se la pasa ahí acostado como una ballena desempleada.</p> <p>Lisa – No sé qué más puedo hacer.</p> <p>Bart – Solo hay una cosa que podemos hacer: aprovecharnos de él. Firma mi boleta de calificaciones</p> <p>Locutor – Punto de inacción, la red de cable para el desempleado, volveremos con más consejos de cómo ganar la lotería.</p> <p>Locutor 2 – ¿Desempleado?, ¿Sin trabajo? ¿Sobrio?, ¿ya estuvo vegetando en la casa todo el día?, ahora es el momento de una Duff, Duff, la cerveza que hacen que los días vuelen</p> <p>Homero – Cerveza una solución temporal. Debe haber una cerveza por aquí, ah tal vez aquí. “Papá no te preocupes de todos modos te queremos”, ¡Ay necesito dinero!</p>	<p>Duff, en Los Simpson, es una cerveza barata y de baja calidad, de producción masiva en los Estados Unidos de la serie de televisión. En esta situación Homero está desempleado y sin dinero y durante esta melancólica situación, le aparece un anuncio para desempleados y que tomen dicha cerveza.</p>
--	--	---	--	---



ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Homer – Oh, no. What have I done? I smashed open my little boy's piggy bank, and for what? A few measly cents. No even enough to buy one beer.	Homero – Oh, no que es lo que he hecho rompí en pedazos la alcancía de mi pequeño y ¿para qué? Por unos cuantos centavos, ni siquiera es suficiente para una cerveza.	Como se puede observar en el texto del min 11:34 – 13:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Wait a minute, let me count and make sure... Not even close.	Momento, hay que revisar bien... Uh una miseria. Homero – Querida familia, soy un fracaso total y ustedes estarán mejor sin mi para cuando lean esto yo ya estaré en mi acuosa tumba, solo puedo dejarles las palabras que me dijo mi padre: “Mira al frente ten valor y nunca te rindas.” espero poder ser mejor ejemplo muerto de lo que fui en vida. Con mucho cariño y amor. Homero J. Simpson.	Como se puede observar en el texto del min 11:34 – 13:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTRANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Homer – Dear family. I'm an utter failure, and you'll be better off without me. Be the time you read this; I will be in my watery grave. I can only leave you with the words my father gave me: “Stand tall, have courage and never give up.” I only hope I can provide a better model in death than I did in life. Warmest regards. Love, Homer J. Simpson. Homer – Nothing's easy	Homero – Querida familia, soy un fracaso total y ustedes estarán mejor sin mi para cuando lean esto yo ya estaré en mi acuosa tumba, solo puedo dejarles las palabras que me dijo mi padre: “Mira al frente ten valor y nunca te rindas.” espero poder ser mejor ejemplo muerto de lo que fui en vida. Con mucho cariño y amor. Homero J. Simpson. Homero – La vida no es fácil	Como se puede observar en el texto del min 11:34 – 13:34no se encontró la técnica de extranjerización.

		<p>Female senior – Oh, looks like young Simpson is going to kill himself.</p> <p>Male senior – Well, maybe not. Maybe he's just taking his boulder for a walk.</p>	<p>Mujer mayor – Parece que el joven Simpson va a suicidarse.</p> <p>Hombre mayor – Tal vez no quizás solo saco a pasear a su roca.</p>	
--	--	--	---	--

10 min



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson” temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Bart – Mom! Mom! Wake up! Lisa – We’ve been robbed! Marge – What? Bart – Someone swiped my piggy bank!	Bart – ¡Mamá! ¡Mamá! ¡Despierta! Lisa – ¡Nos han robado! Marge – ¿Qué? Bart – ¡Alguien se llevó mi alcancía!	Como se puede observar en el texto del min 13:34 – 15:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Marge – Your father’s gone too! Lisa – Look what I found. Homer – Almost there... Hey, you idiot! Watch you’re going!	Marge –¡Tu padre tampoco esta! Lisa – Mira lo que encontré Homero – Ya casi llego... ¡Uh fíjate! pudiste lastimarme	Como se puede observar en el texto del min 13:34 – 15:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Well, live and learn. Marge – There he is! Bart – Don’t do IT, Dad! Homer – Boy, this intersection is dangerous, someone ought to put a stop sign here. Marge – Oh, Homer. How could you think of killing yourself? We love you.	Ay, de haber sabido. Marge – ¡Ahí está! Bart – ¡No lo hagas papá! Homero – Vaya, este crucero si que es peligroso, hace falta una señal de alto. Marge – Cielos ¿como pudiste pensar en matarte? Te amamos	Se observa en el texto del min 13:34 – 15:34 el cual se ha marcado de color celeste que se encontró la técnica de extranjerización, en esta escena están en un juzgado en donde mencionan que hay un criminal que se hace llamar como “El Barto”, el chiste es que muestran una foto del supuesto criminal y

		<p>Lisa – Yeah, Dad. We love you  Bart – Yeah!  Homer – Kill myself? Killing myself is the last thing I'd ever do. Now I have a purpose, a reason to live. I don't care who I have to face. I will not rest until this street gets a stop sign!</p> <p>Judge – Next on the agenda. Police Chief Wiggum will give us an update on our graffiti problem.  Wiggum – Well, it's no secret our city is under siege by a graffiti vandal know as "El Barto". Police artists have a composite sketch of the culprit... If anyone has any information, please contact us immediately.</p> <p>Bart – Coll, man.  Homer – Oh, wouldn't want to run into him in a dark alley.  Judge – And now, new business. Homer Simpson, local resident, has something. Mr Simpson?  Marge – Don't be nervous. We believe in you, Homer.  Homer – Ladies and gentlemen, esteemed, councilmen, boy and girls,</p>	<p>Lisa – Si papá te queremos  Bart – ¡Si!  Homero – ¿Matarme? Matarme es lo ultimo que haría, ahora tengo un propósito, una razón para vivir. No importa a quien tenga que enfrentar, no importa con quien tenga que luchar. No descansaré hasta que esta tenga un letrero de alto.</p> <p>Juez – Siguiente asunto. El jefe de policía Wiggum hablará de los grafitos.  Wiggum – No es un secreto, la ciudad está citeada por un bandalo que firma como "El Barto", los artistas de la policía hicieron un retrato de él... si alguien tiene información llámenos por favor.</p> <p>Bart – Uy, que feo  Homero – No quisiera encontrármelo en un callejón  Jurado – Y ahora otro asunto. Homero Simpson residente local tiene algo, ¿señor Simpson?  Marge – No te pongas nervioso, creemos en ti.</p>	<p>tiene un alto parecido a Bart, quien es de realmente se habla, aquí se mantiene el nombre Barto para que de gracia lo obvio de el asunto.</p>
--	--	---	---	--

		retires people with nothing better to do. Danger comes in many, many forms, from dinosaurs that tormented our caveman ancestors to the-	Homero – Damas y caballeros, estimado concejales, niños y niñas retirados sin algo mejor que hacer. El peligro aparece en muchas formas, desde los dinosaurios que aterraban a los cavernícolas hasta-	
--	--	---	--	--



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Councilor 1– Simpson! get to the point. Homer – I think we should put a stop sign at “D” Street and 12 <sup>th</sup>	Concejal 1 – ¡Simpson! Vaya al grano Homero – Debe ponerse un letrero de alto en la calle D y la 12	Como se puede observar en el texto del min 15:34 – 17:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Councilor – All in favor? Councilors – Yes Councilor1 – Approved. Meeting adjourned. Coffee and maple logs in the lobby. Homer – Wow. They listened to me.	Concejal – ¿Todos a favor? Concejales – Si Concejal 1 – Se levanta la sesión, todos pueden ir a tomar café	Como se puede observar en el texto del min 15:34 – 17:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Lisa - All right, Dad! Bart – Way to go Homer. Marge – You did it, Homer. Homer – If they think I’m gonna stop at that stop sign, they’re sadly mistaken. Marge – Oh, Homer, I am so proud of you. Homer – Proud? Proud of what?	Homero – Caray me escucharon. Lisa – Muy bien papá Bart – Eso es Homero Marge – Lo lograste homero. Homero – Si creen que voy a conformarme solo con ese letrero se equivocan. Marge – Homero, estoy orgullosa de ti.	Como se puede observar en el texto del min 15:34 – 17:34no se encontró la técnica de extranjerización.

		<p>Marge – Well, everything. Your dip sign, for instance. Now people won't be caught off guard.</p> <p>Homer – Ah what a great family but come on. We all know this is small potatoes. There's a danger in this town that is bigger than all the dips put together.</p> <p>Lisa – What, Dad?</p> <p>Homer – I'm talking about that.</p> <p>Marge – You don't mean you're going to take on your old bosses.</p> <p>Lisa – Wow</p> <p>Bart – Gee, Dad's a hero.</p> <p>Homer – What'd you say son?</p> <p>Bart – Nothing</p> <p>Homer – That's okay. I'll just assume you said what I thought I heard you say.</p> <p>Person 1 – He also brought you the speed bump, the dip sign, the 15 miles per hour speed limit on Main Street. I give you the man whose every name is synonymous with safety, Homero Simpson.</p> <p>Homer - Thanks you, unlike most of you, I am not a nut. Just a good, honest American who opposes wrongdoing and especially</p>	<p>Homero – ¿Orgullosa por qué?</p> <p>Marge – Bueno, por todo. Como el letrero de declive. Ahora la gente no caerá en esa pendiente</p> <p>Homero – ah que hermosa familia, pero vamos, sabemos que esas son fruslerías. Hay un peligro aquí que es peor que todos los declives justos.</p> <p>Lisa - ¿Qué papá?</p> <p>Homero – Estoy hablando de eso.</p> <p>Marge – Vas a ir contra tus propios jefes.</p> <p>Lisa – Wow</p> <p>Bart – Vaya, eso es un héroe</p> <p>Homero – ¿Que dijiste hijo?</p> <p>Bart – Nada</p> <p>Homero – Está bien, daré por hecho que dijiste lo que oí que dijiste.</p> <p>Persona 1 – también nos ha dado el tope, el letrero de declive, el límite de 30 kilometros por hora en la avenida principal, he aquí el hombre cuyo nombre es sinónimo de seguridad, Homero Simpson.</p> <p>Homero – Gracias, a diferencia de la mayoría de ustedes yo no estoy loco, solo soy un ciudadano honesto que se opone a la</p>	
--	--	---	--	--

		careless wherever they occur.	maldad y especialmente a la falta de precaución donde quiera que exista. Burns – Mira a ese hombre tiene a la muchedumbre en la mano. Hm, no había visto algo así desde Jolson, ¿Quién es? Smithers – Ah, es Homero Simpson señor.	
--	--	-------------------------------	--	--



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson” temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Burns – Look at that man. He has the crowd in the palm of his hand, haven’t seen anything like it since Jolson, who is he? Smithers – That’s Homer Simpson, sir, he uses to work here in the plant, but we fired him for gross incompetence.	Burns – Mira a ese hombre tiene a la muchedumbre en la mano. Hm, no había visto algo así desde Jolson, ¿Quién es? Smithers – Ah, es Homero Simpson señor. Trabajaba aquí en la planta, pero lo despedimos por incompetencia.	Como se puede observar en el texto del min 17:34 – 19:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Burns – So, that’s his little game. Get this Simpson character up here right now. Smithers – But Mr. Burns— Burns – I said do it! Now do it! Do it! Do it! Homero – Our lives are at the hands of men no smarter than you or I many of them incompetent boobs. I know this because I worked alongside them, gone bowling with them, watched them pass me over for promotions time and again. And I say, this stink!	Burns – Así que ese es su juego, traiga a ese Simpson aquí ahora mismo. Smithers - Pero señor Burns Burns – ¡Ya me oyó! ¡Ahora hágalo! ¡hágalo! ¡hágalo! Homero – Nuestras vidas están en manos de hombres que no son más listos que ustedes o yo muchos de ellos tontos e incompetentes, yo lo sé porque trabajé al lado de ellos, jugué a los bolos con ellos, los vi ascender por encima de mi una	Como se puede observar en el texto del min 17:34 – 19:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTRANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural			Como se puede observar en el texto del min 17:34 – 19:34no se encontró la técnica de extranjerización.

		<p>Smithers – Hey, Simpson, Burns wants to talk to you privately.</p> <p>Homer – Privately?</p> <p>Smithers – Yes</p> <p>Homer – Stay here. I'll be right back.</p> <p>Burns – Ah, Homer Simpson, at last we meet.</p> <p>Homer – Same here.</p> <p>Burns – Simpson, I want you to rejoin our power plat family.</p> <p>Homer – Sorry. No can do.</p> <p>Burns – Hear me out, Simpson! I don't want you to come back as a technical supervisor or supervising technician or whatever the hell you used to do. I want you to be in charge of safety here at the plant.</p> <p>Homer – Safety? But, sir, if truth be known, I actually caused more accidents around here than any other employee. There were even a few doozies no one ever found out about.</p> <p>Burns – The generous offer I'm making is good for exactly 30 seconds, Simpson.</p> <p>Homer – (thinking) Me, in charge of safety? This place could blow sky high. Nah. I'll concentrate on my work now. Gee, this guy's desk sure is big. I can't let Marge support the</p>	<p>y otra vez y les digo que hay basura en todo esto.</p> <p>Smithers – Oiga, Señor Simpson el señor Burns quiere hablar con usted en privado</p> <p>Homero - ¿En privado?</p> <p>Smithers – SI</p> <p>Homero – Esperen aquí vuelvo en seguida.</p> <p>Burns – Ah, Homero Simpson al fin nos conocemos</p> <p>Homero – Igualmente</p> <p>Burns – Simpson quiero que vuelva a nuestra familia de la planta de energía.</p> <p>Homero – Lo siento, Imposible</p> <p>Burns – Ahh, ¡Escúcheme Simpson! No quiero que vuelva a su empleo de supervisor técnico o técnico supervisor o lo que sea que fuera que hacía, quiero que este a cargo de la seguridad de la planta.</p> <p>Homero - ¿Seguridad? Pero, señor todos saben que yo he causado más accidentes aquí que cualquier otro empleado, incluso hubo cosillas que nunca se supieron.</p> <p>Burns – La generosa oferta esta en pie por exactamente 30 segundos Simpson.</p> <p>Homero – (pensando) ¿A cargo de seguridad?, esta planta podría volar, naa, ahora me concentraré. Vaya este escritorio si que es grande, no puedo dejar que marge</p>	
--	--	---	---	--

		family. This guy's got the cleanest shirt I've ever seen. What should I do?	sostenga a la familia, que limpia camisa trae este tipo, ¡ay! ¿Qué debo hacer?	
--	--	---	--	--



**Título de la investigación:** “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capítulo 3"

**Objetivo general:** Analizar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson" temporada 1 capítulo 3.

**Autora:** Jiménez Rojas, Mirian Deys

**Análisis de las Técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada “Los Simpson temporada 1 capítulo 3”**

Técnicas de traducción de referentes culturales	Indicador	TO	TM	OBSERVACIONES
<b>DOMESTICACIÓN</b>	Elimina el referente cultural	Burns – Simpson, time’s up. Homer – Mmm, what the hey, I’ll take the job Burns – Excellent. Your first duty will be to step out on the balcony and tell that crowd this plant is safe	Burns – Tiempo. Homero – Mmm, que diablos, acepto Burns – Excelente, su primera tarea será salir a la terraza y decir a esa multitud que esta planta es segura.	Como se puede observar en el texto del min 19:34 – 21:34no se encontró la técnica de domesticación.
<b>NEUTRALIZACIÓN</b>	Soluciona el referente cultural	Homer – What? Burns- Go on, Homer. Crowd – Homer! Homer! Homer!	Homero - ¿Qué cosa? Burns – Adelante Homero Multitud – ¡Homero! ¡Homero! ¡Homero!	Como se puede observar en el texto del min 19:34 – 21:34no se encontró la técnica de neutralización.
<b>EXTRTANJERIZACIÓN</b>	Mantiene el referente cultural	Lisa – Go, dad! Homer – Ladies and gentlemen, this plant is—Oh, Sit tight. I’ll be right back. Homer – I can’t do it, Mr. Burns. Burns – You mean, you’re willing to give up a good job and a raise just for your principles?	Lisa – Vamos Papá Homer – Damas y caballeros, esta plata es— No se vayan e seguida regreso. Homero – No puedo hacerlo señor Burns – Quiere decir que desprecia un buen empleo y un aumento solo por sus principios.	Como se puede observar en el texto del min 19:34 – 21:34no se encontró la técnica de extranjerización.

		<p>Homer – Mmm. When you put it that way, it does sound a little farfetched, but that's the lug you're looking at! And I vow to continue spending every free minute I have... crusading for safety! Of course, I'd have a lot less of those free minutes if you gave me the job.</p> <p>Burns – Mmm. You're not as stupid as you look or sound or our best testing indicates. You've got the job. Now get to work!</p> <p>Homer – I'll get to work, but first I have to say good-bye to some friends.</p> <p>Homer – Friends, you have come to depend on me as your safety watchdog, so you won't scrape yourself or stub your toes or blow yourselves up. But you can't depend on me all your life. You have to learn that there's a little Homer Simpson in all of us, and I'm going to have to live without your respect and awe. The only reason I'm telling you this is I'm going to be leaving you, but don't worry, I have just been appointed the new safety inspector at this very plant, with a big fat raise!</p>	<p>Homero – poniéndolo así suena bastante insensato, pero ese es un punto de vista y yo tengo la intención de dedicar cada minuto de mi tiempo a buscar la seguridad, claro que tendría menos minutos libres si me da el empleo.</p> <p>Burns – Mmm, no es tan tonto como parece o se oye o como indican los informes. El empleo es suyo ahora a trabajar.</p> <p>Homero – Voy a trabajar, pero antes tengo que despedirme de ellos.</p> <p>Homero – Amigos han llegado a depender de mí como de su perro guardián de seguridad para que no se hieran o se arranquen un dedo o vuelen en pedazos, pero no pueden depender de mí por siempre, deben saber que hay un pequeño Homero Simpson en cada uno de ustedes y yo tendré que vivir sin sus muestras de admiración. Estoy diciéndoles esto porque voy a dejarlos, pero no se preocupen, me han nombrado inspector de seguridad en esta planta, ¡y con un gordo aumento!</p> <p>Bart – Ese es mi papá</p> <p>Lisa – Cuidado papá</p>	
--	--	--	---	--

		Bart – Hey that’s my pop up there! Lisa – Dad, watch out Homer – Whoa, easy! Don’t drop me. Be careful. Crow – Homer! Homer! Homer!	Homero – Hay que aprender a tener más cuidado Multitud - ¡Homero! ¡Homero! ¡Homero!	
--	--	---	---	--

## **ANEXO 3: VALIDACIÓN DE EXPERTOS**

### **CONSTANCIA**

#### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Ficha de Análisis para registrar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor En la serie “Los Simpson”

Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capitulo 4”

Su autora es: Mirian Deys Jimenez Rojas estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado **a todo el episodio 4** de la temporada 1 del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mg. Sánchez Nizama, Teodoro Donicio**

**DNI: 02856651**

**Piura, 12 de mayo de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Teodoro Donicio Sánchez Nizama

Grado Académico: Magíster

Cargo e Institución donde labora: Profesor de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
<b>CLARIDAD</b>	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
<b>OBJETIVIDAD</b>	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
<b>ACTUALIDAD</b>	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
<b>ORGANIZACIÓN</b>	Existe una organización lógica.		X
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X
---

X
---

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

--

FECHA 12/05/2022

  
\_\_\_\_\_

Firma

DNI:02856651

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Ficha de Análisis para registrar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor En la serie “Los Simpson”

Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capitulo 3”

Su autora es: Mirian Deys Jimenez Rojas estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado **a todo el episodio 3** de la temporada 1 del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Patricia Ávila Weston**

**DNI: 03896872**

**Piura, 24 de mayo de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Patricia Ávila Weston

Grado Académico: Bachiller en educación

Cargo e Institución donde labora: I.E. Agropecuario N° 33- Amauta

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
<b>CLARIDAD</b>	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
<b>OBJETIVIDAD</b>	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
<b>ACTUALIDAD</b>	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
<b>ORGANIZACIÓN</b>	Existe una organización lógica.		X
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X
x

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

--

FECHA 24/05/2022



\_\_\_\_\_  
Firma

DNI:03896872

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Ficha de Análisis para registrar las técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor En la serie “Los Simpson”

Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de técnicas de traducción de referentes culturales que mantienen el humor en la serie animada "Los Simpson temporada 1 capitulo 3”

Su autora es: Mirian Deys Jimenez Rojas estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado **a todo el episodio 3** de la temporada 1 del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Mirtha Montoro**

**DNI: 18027846**

**Piura, 19 de abril de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Mirtha Giovanna Montoro Ponce

Grado Académico: Magíster en Educación con Mención en Docencia y Gestión Educativa

Cargo e Institución donde labora: Docente de Idiomas- UCV Piura

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X
x

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

--

FECHA 24/05/2022



Firma

DNI: 18027846